



Schadenanzeige für Verlust und Beschädigung von persönlichem Eigentum eines besoldeten Ada – Diebstahl ausgeschlossen, Seite 3

Déclaration de sinistre pour la perte et les dommages causés aux effets personnels d'un militaire en service soldé – vol exclu, cf. page 3

Notificazione di danno per la perdita o il danneggiamento di proprietà personali del militare con soldo – escluso il furto, vedi pagina 3

MLZ und Einheit NMA et Unité NMA e Unità		Dossier Nr. (leer lassen) Dossier n° (laisser en blanc) Dossier n. (lasciare vuoto)	
--	--	---	--

I. Geschädigter / Personne lésée / Danneggiato

Grad Grade Grado		AHV Nr. N° AVS N. AVS	
Name Nom Nome		Vorname Prénom Cognome	
Ziviladresse Adresse civile Indirizzo civile	Strasse Rue Via	Nr. N° N°	PLZ NPA NPA
			Ort Lieu Località
Telefon P Tél. privé N. tel privato		Telefon G Tél. prof N. tel ufficio	
			Telefon Mob Tél. mobile N. tel mobile
E-Mail		Bank – bzw. PC-Verbindung Coordonnées bancaires ou postales Conto bancario/ postale	

Bitte Einzahlungsschein beilegen / Veuillez joindre un bulletin de versement / Allegare una polizza di versamento

II. Dienstleistung bei / Fonction / Servizio militare

Angestellt als Zeitsoldat? Employé comme soldat contractuel? È un militare a contratto temporaneo?	Ja <input type="checkbox"/> Oui Sì	Nein <input type="checkbox"/> Non No
Dienstleistung bei Schule/Kurs: En fonction dans une école/un cours : Servizio presso scuola/corso:		von <input type="checkbox"/> bis <input type="checkbox"/> du <input type="checkbox"/> au <input type="checkbox"/> dal <input type="checkbox"/> al <input type="checkbox"/>

III. Schadenort / Lieu du dommage / Luogo del danno

PLZ NPZ NPZ	Ort Lieu Località	Kt. Canton Cantone	Koordinaten Coordonnées Coordinate
			/

IV. Datum und Zeit des Ereignisses / Date et heure du dommage / Data e ora del danno

Datum Date Data		Zeit Heure Ora		Unbekannt Inconnu Ignota	<input type="checkbox"/>
-----------------------	--	----------------------	--	--------------------------------	--------------------------

V. Schadenforderung / Demande de dommages-intérêts / Richiesta di risarcimento

Bagatellfälle bis CHF 200.00 können zu Lasten der Dienstkasse bezahlt werden (Zif 9301 Abs. 3 Verwaltungsreglement, Regl 51.003)
 Les dommages jusqu'à CHF 200.- peuvent être annoncés à la caisse de service (Chiffre 9301 al. 3 Règlement d'administration, règl 51.003)
 I danni fino ad un'importo massimo di CHF 200.- possono essere annunciati alla cassa di servizio (Cifra 9301 cpv. 3 Regolamento d'amministrazione, regl 51.003)

Anzahl Nombre Numero	Gegenstand Objet Oggetto	Art Schaden Nature du dommage Tipo di danno	Wert in CHF / Forderung Valeur en CHF. / Créance Valore in CHF/ Risarcimento richiesto

TOTAL /
 TOTAL /
 TOTALE

VI. Hergang des Schaden / Circonstances du dommage / Dinamica dell'accaduto

(Detaillierte Beschreibung des Schadenhergangs)

(Description détaillée des circonstances dans lesquelles le dommage a été causé)

(Descrizione dettagliata della dinamica dell'accaduto)

VII. Die Richtigkeit der Angaben bescheinigt: / Attestation de la véracité des faits : / Certifica l'esattezza dei dati:

Ort / Datum
 Lieu / Date
 Luogo / data

Unterschrift des Geschädigten
 Signature de la personne lésée
 Firma del danneggiato

- Weitere Forderungen sind auf einem separaten Blatt aufgeführt.
 Des demandes supplémentaires peuvent être inscrites sur une feuille séparée.
 Ulteriori richieste di risarcimento vanno elencate su un foglio separato

VIII. Zeugen / Témoins / Testimoni

Grad Grade Grado	<input type="text"/>	Name Nom Nome	<input type="text"/>	Vorname Prénom Cognome	<input type="text"/>		
Strasse Rue Via	<input type="text"/>	Nr. N° N°	<input type="text"/>	PLZ NPA NPA	<input type="text"/>	Ort Lieu Località	<input type="text"/>
Telefon Tél.: N. tel	<input type="text"/>		E-Mail	<input type="text"/>			

IX. Diebstahl / Vol / Furto

Bitte mit der MP Kontakt aufnehmen (keine Schadenübernahme)
Prière de contacter la PM (pas d'indemnisation)
Pregasi di contattare la PM (nessuno indennizzo)

X. Durch die Truppe auszufüllen / A compléter par la troupe / Compilazione riservata alla truppa

Grad Grade Grado	<input type="text"/>	Name Nom Nome	<input type="text"/>	Vorname Prénom Cognome	<input type="text"/>
Tel KP Tél. PC N. tel PC	<input type="text"/>				

Antrag bzw. Bemerkungen:
Demande ou remarques :
Proposta e/o osservazioni:

XI. Bestätigung des Kommandanten Confirmation du commandant Conferma del comandante

- Der Kommandant bestätigt, dass die unter Punkt V. aufgeführten Gegenstände in seinem Auftrag für den dienstlichen Gebrauch eingesetzt wurden. /
Le commandant confirme que les objets cités sous point V ont été utilisés en service conformément à ses ordres. /
Il comandante conferma che gli oggetti elencati alla rubrica V. sono stati impiegati durante il servizio su suo incarico.

Ort / Datum Lieu / Date Luogo / data	<input type="text"/>	Unterschrift Signature Firma	<input type="text"/>
--	----------------------	------------------------------------	----------------------

XII. Senden Sie dieses Formular an: / Veuillez envoyer ce formulaire à l'adresse suivante: / Inviare il presente formulario a:

**Schadenzentrum VBS
Maulbeerstrasse 9
3003 Bern**



Bitte beachten Sie die Erklärungen auf der folgenden Seite!
S'il vous plaît, veuillez lire les explications de la page suivante!
Per favore, vogliate leggere i chiarimenti della pagina seguente!

Art. 137 MG, Eigentum der Angehörigen der Armee

¹ Die Angehörigen der Armee müssen für Verlust und Beschädigung ihres Eigentums selbst aufkommen. Der Bund richtet ihnen eine angemessene Entschädigung aus, wenn der Schaden durch einen dienstlichen Unfall oder unmittelbar durch die Ausführung eines Befehls entstanden ist.

² Bei Selbstverschulden kann die Entschädigung angemessen herabgesetzt werden. Dabei wird berücksichtigt, ob die Mitnahme oder Verwendung des privaten Gegenstandes dienstlich geboten war.

Von jedem aufgeführten Gegenstand sind beizulegen:

- Nachweis des Ankaufs des beschädigten/verlorenen Gegenstandes (Preis und Anschaffungsjahr);
- Rechnung (bezahlt oder unbezahlt) über den beschafften Ersatz, die Reparatur oder ein Kostenvoranschlag;
- Der Angehörige der Armee, der auf Kosten des Bundes eine Militär- oder Kampfbrille erhalten hat, hat diese bei allen dienstlichen Verrichtungen anstelle der privaten Brille oder Kontaktlinsen zu tragen. Bei Verlust oder Beschädigung übernimmt der Bund nur die Kosten für die Instandsetzung oder den Ersatz der Militär- bzw. Kampfbrille, ausser die Kampfbrille war noch nicht im Besitz des Angehörigen der Armee; in diesem Fall kann der Bund eine Schadenersatzvergütung für Beschädigung und Verlust seiner privaten Brille oder Kontaktlinsen leisten (In diesem Fall muss das Dienstbüchlein zwingend beigelegt werden).
- bitte vergessen Sie nicht, Ihrer Meldung in jedem Fall einen Einzahlungsschein mit Ihrer Zahlungsverbindung beizufügen. Dies beschleunigt das Auszahlungsverfahren. Besten Dank.

Art. 137 LAAM, Propriété du militaire

¹ Le militaire supporte lui-même le dommage résultant de la perte ou de la détérioration de ses objets personnels. La Confédération lui verse une indemnité équitable lorsque le dommage est dû à un accident consécutif au service ou qu'il est la conséquence directe de l'exécution d'un ordre.

² En cas de faute du militaire, l'indemnité peut être réduite de façon appropriée. A cet égard, il y a également lieu d'examiner si, du point de vue du service, il était opportun d'apporter ou d'utiliser des objets personnels.

Pour chaque objet inscrit, il faut joindre:

- la preuve de l'achat de l'objet endommagé/perdu (prix et année d'acquisition);
- la facture (payée ou impayée) concernant le remplacement, la réparation ou le devis;
- le militaire qui a reçu, aux frais de la Confédération, des lunettes militaires ou des lunettes de combat est tenu de les porter au service à la place de ses lunettes privées ou de ses verres de contact. En cas de perte ou de détérioration, la Confédération ne prend en charge que les frais de réparation ou de remplacement des lunettes militaires ou de combat. Si le militaire n'est pas encore en possession des lunettes militaires ou de combat de la Confédération, celle-ci peut lui verser une indemnité pour le dommage à ses lunettes privés ou à ses verres de contact ou la perte de ceux-ci ; il est impératif de joindre le livret de service;
- prière de ne pas oublier de joindre dans tous les cas à votre annonce un bulletin de versement indiquant les coordonnées pour le paiement, ce qui accélérera la procédure. Merci.

Art. 137 LM, Proprietà dei militari

¹ Il militare assume personalmente il danno derivante dalla perdita e dal danneggiamento delle cose di sua proprietà. La Confederazione gli versa un'equa indennità se il danno è stato causato da un incidente di servizio o direttamente dall'esecuzione di un ordine.

² In caso di colpa personale, l'indennità può essere adeguatamente ridotta. A tal fine si valuterà anche se l'uso o il fatto di portar seco l'oggetto privato era richiesto dal servizio.

Per ogni oggetto elencato devono essere allegati:

- la prova d'acquisto dell'oggetto danneggiato/perduto (prezzo e anno dell'acquisto);
- la fattura (pagata o non pagata) dell'acquisto sostitutivo o della riparazione (oppure un preventivo dei costi);
- Durante qualsiasi attività di servizio, i militari che hanno ricevuto occhiali militari o occhiali da combattimento a spese della Confederazione, devono portare questi occhiali al posto dei loro privati o delle loro lenti a contatto. In caso di perdita o di danno la Confederazione si assume unicamente le spese per la riparazione o per la sostituzione degli occhiali militari o degli occhiali da combattimento. Nel caso il militare non avesse ancora ricevuto detti occhiali, la Confederazione può versare un'indennità per il danno o la perdita degli occhiali privati o delle lenti a contatto; è assolutamente necessario allegare il libretto di servizio.
- non dimenticate di allegare sempre all'annuncio di danno una polizza di pagamento con il vostro numero di conto corrente bancario o postale. Questo contribuirà ad accelerare la procedura di pagamento. Grazie.